

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

**Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.**

N^o 6.

PREMIÈRE PARTIE.

**ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

Samstag, 3. Juni 1854.

SAMEDI, 3 juin 1854.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 23. Mai 1854, durch welchen die Messagerie-Unternehmer unter gewissen Bedingungen ermächtigt werden, Reisende auf das k. k. Imperial aufzunehmen.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht des Reglements vom 24. November 1829 (Journal officiel Nr. 73) über den Dienst der öffentlichen Transportmittel, und der übrigen Bestimmungen über diesen Gegenstand;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators des Inneren vom 7. Mai 1854 Nr. 2358—642 von 1853;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

**Bis zum Erscheinen eines neuen allgemeinen Reglements über die Messagerien sind die Unternehmer derselben ermächtigt, neben dem Conduc-
teur auf demjenigen Platz des Wagens, den man**

Arrêté royal grand-ducal du 23 mai 1854, autorisant, sous certaines conditions, les entrepreneurs de messageries à admettre des voyageurs sur la partie des voitures publiques, dite impériale.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Du de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu le règlement du 24 novembre 1829 (Journal officiel n° 73), sur le service des moyens publics de transport, et les autres dispositions qui régissent la matière;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général de l'intérieur, du 7 mai 1854, n° 2358—642 de 1853;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

En attendant la mise en vigueur d'un nouveau règlement général sur les messageries, les entrepreneurs de ces services sont autorisés à admettre deux voyageurs à côté du conducteur sur la partie des

Nr. 6.

Imperial nennt, zwei Reisende aufzunehmen, jedoch unter folgenden Bedingungen :

a) Die Plätze auf dem Imperial sind, bei Vermeidung der im Art. 79 des Reglements von 1829 bestimmten Strafen, verboten für Personen weiblichen Geschlechtes und für Reisende von hohem Alter ;

b) jeder Reisende, der einen Platz im Imperial nicht einnehmen will, behält dem jetzigen Reglement gemäß sein Recht, sich einen Beiwagen stellen zu lassen.

Art. 2.

Unserm General-Administrator des Inneren, ist es überlassen, über diesen Gegenstand, bis zum Erscheinen eines allgemeinen Reglements, alle sonstigen Maßregeln vorzuschreiben, welche die Sicherheit der Reisenden erfordern möchte.

Art. 3.

Unser vorerwähnter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Mémorial des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll.

Haag, den 23. Mai 1854.

Für den König-Großherzog,

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Adm.
des Inneren,
Jurion.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

26

Erster Theil.

voitures publiques dite « impériale », sous les conditions :

a) Que les places sur l'impériale seront interdites, sous les peines portées par l'art. 79 du règlement de 1829, aux personnes du sexe, ainsi qu'à des voyageurs d'un âge avancé ;

b) Que tout voyageur qui ne voudra pas occuper une place de l'impériale, conservera, conformément au règlement actuel, ses droits de faire mettre une voiture supplémentaire à sa disposition.

Art. 2.

Notre Administrateur-général de l'intérieur aura la faculté de prescrire à ce sujet, en attendant l'adoption d'un règlement général, toutes autres mesures que la sécurité des voyageurs pourra réclamer.

Art. 3.

Notre prédit Administrateur-général est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg.

La Haye, le 23 mai 1854.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché.

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administrateur-général
de l'intérieur,
JURION.

Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Erster Theil.

27

Nr. 6.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 23. Mai 1854, durch welchen die Uniform der Postbeamten bestimmt wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic.*, *ic.*, *ic.*

Haben;

In Betracht, daß es angemessen erscheint, die Uniform der höheren und niederen Postbeamten zu bestimmen, deren Dienst der Art ist, daß sie mit dem Publikum in Berührung kommen;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators des Inneren des Großherzogthums Luxemburg, vom 11. Mai 1854 Nr. 2410—308 und 527 von 1854;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Beamten und Angestellten der Postverwaltung sind verbunden, in der Ausübung ihres Dienstes eine Dienstkleidung zu tragen.

Art. 2.

Diese Uniform ist folgende:

1. Für den Director, den Haupt-Einnehmer, die Einnehmer, die Commis, Surnumeräre und Distributoren:

Ueberrock von blauem Luche, auf der Brust übereinander geknöpft, mit zwei Reihen gelber gewölbter Knöpfe, von deren acht auf jeder Seite, stehendem weitem Kragen mit carmesinrother Einfassung, Aufschlägen mit gleicher Einfassung und zwei kleineren Knöpfen, Taschenklappen mit drei übereinander stehenden Knöpfen, von denen der oberste die Taille bezeichnet;

Beinkleider von dunkelgrauem Luche, oder von grauem oder weißem Zwillich, auf der Rath mit einem Streifen, welcher aus Stoff gleicher Farbe besteht und einschließlich der Einfassung fünf Centimeter breit ist;

Arrêté royal grand-ducal du 23 mai 1854, déterminant l'uniforme des fonctionnaires et employés des postes.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc.*, *etc.*, *etc.*,

Considérant qu'il importe de déterminer l'uniforme des fonctionnaires et employés de l'administration des postes, qui se trouvent, par la nature de leur service, en contact avec le public;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général de l'intérieur du Grand-Duché de Luxembourg, en date du 11 mai 1854, n^{os} 2410—308 et 527 de 1854;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les fonctionnaires et employés de l'administration des postes sont tenus de porter dans l'exercice de leur service un uniforme.

Art. 2.

Cet uniforme est déterminé comme suit:

- 1^o Pour les directeur, percepteur principal, percepteurs, commis, surnuméraires et distributeurs:

Redingote en drap bleu, croisée sur la poitrine, avec deux rangées de boutons jaunes bombés, huit de chaque côté; collet droit évasé garni d'un liseré cramoisi, parements marqués par un pareil liseré, fermant à deux boutons petit modèle; les pattes des poches garnies chacune de trois boutons placés verticalement, dont celui d'en haut marquera la taille;

Pantalon de drap gris foncé ou en coutil gris ou blanc, avec une bande sur la couture en étoffe de la même couleur, large de cinq centimètres liseré compris;

Nr. 6.

28

Erster Theil.

Schwarze Cravatte;

Mütze von blauem Tuch mit carmesinrother Einfassung, und vorn mit einem Horn von gelbem Metall;

Degen mit Griff, Stichblatt und Beschlägen von vergoldetem Metall, in einem Gürtel von schwarz lackirtem Leder, der zwei Centimeter breit ist und mit einer kupfernen, zwei Löwenköpfe tragenden Krampe befestigt wird.

2. Für die Briefträger in den Städten:

Dieselbe Uniform, wie die unter 1, jedoch ohne den Degen.

3. Für die Briefträger auf dem Lande und die Land-Briefboten:

Blauer Kittel, von einfacher Farbe, mit stehendem Kragen und carmesinrother Einfassung;

Beinkleider von dunkelgrauem Tuche oder grauem Zwillich;

Schwarze Cravatte;

Mütze wie unter 1, vorn mit einem Schild von gelbem Metall und mit dem Luxemburgischen Wappen;

4. Für die Postmeister, wenn sie Personen der Königl. Familie begleiten:

Frack von blauem Tuch, mit stehendem weitem Kragen und carmesinrother Einfassung;

Schwarze oder hirschlederne Beinkleider;

Stiefeln mit Spornen;

Militärhut;

Säbel;

5. Für die Postillione:

Frack von blauem Tuche, mit Kragen und Aufschlägen von rother Farbe, gelblederne Beinkleider, Geyereestiefeln, runder Hut; außerdem tragen sie ein Horn und am Arm einen kupfernen Schild mit einem W und einer Krone darüber;

Cravate noire;

Bonnet en drap bleu, avec liseré cramoisi, garni sur le devant d'un cornet de métal jaune;

Epée avec la poignée, la garde et les garnitures en métal doré, dans un ceinturon en cuir noir laqué, de deux centimètres de largeur, attaché avec un crampon de cuivre, fixé à deux têtes de lion.

2° Pour les facteurs de ville:

Même uniforme que sub n° 1, moins l'épée.

3° Pour les facteurs ruraux et messagers-piétons:

Blouse bleue unie à collet droit, garnie d'un liseré cramoisi;

Pantalon de drap gris foncé ou de coutil gris;

Cravate noire;

Bonnet comme sub n° 1, ayant sur le devant un écusson de métal jaune aux armes Luxembourgeoises.

4° Pour les maîtres de poste, lorsqu'ils accompagnent des membres de la famille royale:

Habit de drap bleu à collet droit évasé, garni d'un liseré cramoisi;

Pantalon noir ou en peau de daim;

Bottes avec éperons;

Chapeau militaire;

Sabre.

5° Pour les postillons:

Habit de drap bleu avec collet et parements rouges, culotte de cuir jaune, bottes à l'écuyère, chapeau rond; ils porteront un cornet et un bracelet avec un écusson de cuivre muni d'un W couronné.

Erster Theil.

29

Nr. 6.

6. Für die Conducteure und Courriers- Conducteure:

Jacke von blauem Tuch, stehender weiter Kragen von demselben Tuche, Kragen und Aufschläge mit carmesinrother Einfassung, Beinkleider von grauem Tuch, unten mit Leder besetzt; im Sommer Beinkleider von grauem Zwillich;

Mütze von blauem Tuch mit carmesinrother Einfassung und mit einem Horn versehen; ein Posthorn, das an einer rothen Schnur getragen wird, auf der linken Brust einen Schild von gelbem Metall mit einer Inschrift, welche den Brieftransport bezeichnet; im Winter Ueberrock und blauer Mantel mit carmesinrother Einfassung.

Art. 3.

Die verschiedenen Dienstgrade werden durch Treffen (graine d'épinards) von poil de chèvre bezeichnet, welche auf der linken Schulter getragen werden, sowie durch Sterne auf den beiden Enden des Kragens am Ueberrock;

1. Für den Director:

Tresse von sechs schwarzen Grains von zehn Millimeter Dicke und auf jeder Seite des Kragens drei Sterne;

2. Für den Haupt-Einnehmer:

Dieselbe Tresse wie für den Director, und auf jeder Seite des Kragens zwei Sterne;

3. Für die Einnehmer:

Tresse von vier schwarzen Grains von fünf Millimeter Dicke und ein Stern auf jeder Seite des Kragens;

4. Für die Commis:

Dieselbe Tresse, wie für die Einnehmer, und ein weißer Stern an jeder Seite des Kragens;

5. Für die Surnuméraires und die Distributoren:

Tresse von drei schwarzen Grains von drei Millimeter Dicke;

6° Pour les conducteurs et conducteurs-courriers:

Habit-veste de drap bleu, collet droit évasé du même drap, le collet et les parements garnis d'un liseré cramoisi, pantalon en drap gris, enté en bas de cuir; en été pantalon de couil gris;

Casquette en drap bleu avec un liseré cramoisi, et un cornet sur la bande. Un cornet-trompette suspendu avec un cordon rouge, écusson attaché au côté gauche de la poitrine, en métal jaune avec un exergue indiquant le service des dépêches. Pour l'hiver, capote et manteau bleu avec un liseré cramoisi.

Art. 3.

La hiérarchie des grades sera marquée par une tresse à graine d'épinards en poil de chèvre à porter sur l'épaule gauche, et par des étoiles appliquées aux deux extrémités du collet de la redingote.

1° Pour le directeur:

Tresse à six grains noirs de dix millimètres de grosseur et trois étoiles de chaque côté du collet.

2° Pour le percepteur principal:

Même tresse que celle du directeur et deux étoiles de chaque côté du collet.

3° Pour les percepteurs:

Tresse à quatre grains noirs, de cinq millimètres de grosseur, et une étoile de chaque côté du collet.

4° Pour les commis:

Même tresse que les percepteurs et une étoile blanche de chaque côté du collet.

5° Pour les surnuméraires et distributeurs:

Tresse à trois grains noirs, de trois millimètres de grosseur.

Nr. 6.

30

Erster Theil.

6. Für die Postmeister :

Tresse von groben schwarzen Grains von sechs Millimeter Dide;

7. Für die Briefträger in den Städten :

Das Horn an der Mütze von gelber Seide beim ersten Briefträger, und von weißer Seide bei den übrigen.

Art. 4.

Die Kleidung bei Feierlichkeiten ist für die in den Art. 2 1° genannten Beamten folgende :

An die Stelle der Mütze tritt ein Militärhut mit goldenen Schnuren und Quasten und der Rationalcocarde.

Die Tressen gleichen den oben beschriebenen, mit der Ausnahme, daß sie nicht von poil de chèvre sondern, beim Director und beim Haupt-Einnehmer von Gosh, und bei den Postmeistern von Silber sind.

Diese Beamten tragen schwarze Beinkleider mit goldenen dreißig Millimeter breiten Streifen.

Auch tragen dieselbe eine goldene Quaste am Degen.

Art. 5.

Nur die Dienstuniform ist der Beamte zu tragen verbunden.

Art. 6.

Die Anwendung der Bestimmungen dieses Beschlusses, die Frist für deren strenge Vollziehung, sowie die Gelegenheiten, bei welchen es passend erscheint, daß die Beamten dieser Verwaltung in ceremonieller Kleidung erscheinen, werden durch ein vom General-Administrator des Inneren zu erlassendes Reglement genauer vorgeschrieben werden.

Art. 7.

Unser vorgenannter General-Administrator ist

6° Pour les maîtres de poste :

Tresse à gros grains noirs, de six millimètres de grosseur.

7° Pour les facteurs de ville :

Le cornet du bonnet en fil de soie jaune pour le premier facteur et en fil de soie blanche pour les autres.

Art. 4.

Pour la tenue de cérémonie des fonctionnaires énumérés à l'article 2, 1°,

Le bonnet sera remplacé par un chapeau militaire avec ganses et glands en or, et orné de la cocarde nationale.

Les tresses seront semblables à celles ci-dessus décrites, à l'exception qu'au lieu d'être en poil de chèvre, elles seront en or pour le directeur et le percepteur principal, et en argent pour les maîtres de poste.

Ces fonctionnaires porteront le pantalon noir avec un galon en or de trente millimètres de largeur.

Ils porteront aussi une dragonne d'or à l'épée.

Art. 5.

La tenue de service est seule obligatoire.

Art. 6.

Un règlement d'ordre à arrêter par l'Administrateur-général de l'intérieur déterminera plus spécialement l'application des dispositions du présent arrêté, le délai dans lequel elles seront rigoureusement exécutées, ainsi que les occasions où il conviendra que les fonctionnaires de cette administration portent l'uniforme de cérémonie.

Art. 7.

Notre Administrateur-général susdit est chargé

Erster Theil.

31

Nr. 6

mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt,
welcher in das Memorial des Großherzogthums
Luxemburg eingerückt werden soll.

Haag, den 23. Mai 1854.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Adm.
des Inneren,
Jurion.

Durch den Prinzen
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au
Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg.

La Haye, le 23 mai 1854.

Pour le Roi Grand-Duc,
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administ.-général
de l'intérieur,
JURION.

Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.